Porównanie tłumaczeń Marka 6:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A wziąwszy pięć chlebów i dwie ryby spojrzawszy do góry w niebo pobłogosławił i połamał chleby i dawał uczniom Jego aby podawaliby im i dwie ryby podzielił wszystkim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A On wziął te pięć chlebów i dwie ryby, spojrzał w niebo,\* pobłogosławił\*\* i łamał chleby, po czym dawał swoim uczniom, aby kładli przed nimi; także dwie ryby rozdzielił między wszystkich.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wziąwszy pięć chlebów i dwie ryby spojrzawszy do góry w niebo pobłogosławił i połamał chleby i dawał uczniom [jego], aby podawali im; i dwie ryby podzielił wszystkim. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A wziąwszy pięć chlebów i dwie ryby spojrzawszy do góry w niebo pobłogosławił i połamał chleby i dawał uczniom Jego aby podawaliby im i dwie ryby podzielił wszystkim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A On wziął te pięć chlebów i dwie ryby, spojrzał w niebo i pobłogosławił. Następnie łamał chleb i dawał swoim uczniom, a ci kładli go przed ludźmi. Także dwie ryby rozdzielił między siedzących. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wziąwszy te pięć chlebów i dwie ryby, spojrzał w niebo i pobłogosławił. I połamał te chleby i dawał swoim uczniom, aby kładli przed nimi. Także te dwie ryby rozdzielił między wszystkich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wziąwszy one pięć chlebów, i one dwie ryby, wejrzawszy w niebo, błogosławił. I połamał one chleby i dawał uczniom swoim, aby kładli przed nie; i one dwie ryby rozdzielił między wszystkie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wziąwszy pięcioro chleba i dwie rybie, wejźrzawszy w niebo, błogosławił i łamał chleb, i dawał uczniom swoim, aby przed nie kładli; i dwie rybie podzielił wszystkim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wziąwszy pięć chlebów i dwie ryby, spojrzał w niebo, odmówił błogosławieństwo, połamał chleby i dawał uczniom, by podawali im; także dwie ryby rozdzielił między wszystkich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On wziął owe pięć chlebów i dwie ryby, spojrzał w niebo, pobłogosławił, łamał chleby i dawał uczniom, aby kładli przed nimi; i owe dwie ryby rozdzielił między wszystkich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Jezus wziął pięć chlebów i dwie ryby, podniósł wzrok ku niebu, pobłogosławił i połamał chleby, i dawał uczniom, aby im rozdawali. Także dwie ryby podzielił między wszystkich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I wziął tych pięć chlebów i dwie ryby, spojrzał w niebo i odmówił modlitwę uwielbienia. Potem połamał chleby i dawał je uczniom, aby rozdzielali wśród nich. Dwie ryby również podzielił pomiędzy wszystkich. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On wziął te pięć chlebów i dwie ryby, spojrzał w niebo, pobłogosławił i połamał chleby i dawał swoim uczniom, aby podali tamtym. Również te dwie ryby podzielił dla wszystkich. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy Jezus wziął pięć bochenków chleba i dwie ryby, podniósł oczy ku niebu, podziękował Bogu, zaczął chleby dzielić i podawać uczniom, by kładli przed ludźmi. Także te dwie ryby podzielił między wszystkich |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy wziął pięć chlebów i dwie ryby i wzniósł oczy do nieba, wielbił Boga i połamał chleby, i dawał uczniom, aby im rozdawali. I dwie ryby podzielił między wszystkich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Узявши п'ять хлібів та дві рибини, поглянувши на небо, поблагословив і розломив хліби і давав учням своїм, щоб клали перед ними, а обидві рибини всім розділив. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wziąwszy te pięć chleby i te dwie ryby, wzniósłszy spojrzenie z dołu wstecz w górę do żródła do wiadomego nieba, dla łatwo odwzorował we wniosku i z góry w dół złamał te chleby i dawał uczniom swoim aby kładliby obok-przeciw im, i te dwie ryby podzielił wszystkim. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wziął owe pięć chlebów, i dwie ryby, oraz spojrzawszy w Niebo wielbił Boga. Po czym połamał owe chleby oraz dawał swoim uczniom aby przed nimi kładli; nadto wszystkim rozdzielił dwie ryby. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy wziął pięć chlebów i dwie ryby i spoglądając ku niebu, uczynił b'rachę. Potem połamał chleby i zaczął dawać je talmidim do rozdzielenia. Podzielił też między nich wszystkich dwie ryby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A on wziął tę pięć chlebów oraz dwie ryby i spojrzawszy w niebo, wypowiedział błogosławieństwo, i połamał chleby, i zaczął dawać je uczniom, żeby je kładli przed ludźmi; również dwie ryby rozdzielił między wszystkich. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A On wziął pięć chlebów i dwie ryby. Popatrzył w niebo, podziękował za nie Bogu, po czym dawał uczniom, a oni rozdawali ludziom. |

1. 1) <x>480 7:34</x>; <x>500 11:41</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 8:7</x>; <x>480 14:22</x> [↑](#footnote-ref-3)